

中国高校百部优秀社科专著文库

辞书学 **与**

双语词典学探索

An Exploration in Lexicography
and
Bilingual Lexicography

吴建平 著

中国文史出版社

辞书学与双语词典学探索

An Exploration in Lexicography and
Bilingual Lexicography

吴建平 著

Jianping Wu

中国文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

辞书学与双语词典学探索/吴建平 著. —北京:
中国文史出版社, 2005. 8

ISBN 7—5034—1681—5

I. 辞… II. 吴… III. 辞书—双语词典—研究 IV. H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 076484 号

责任编辑: 方 正

封面设计: 张玉霞

出版发行: 中国文史出版社

社 址: 100811 北京市太平桥大街 23 号

印 刷: 北京忠信诚胶印厂 邮编: 110113

经 销: 新华书店北京发行所

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 9.5 字数: 228 千字

印 数: 2000 册

版 次: 2005 年 8 月北京第 1 版

印 次: 2005 年 8 月第 1 次印刷

全套定价: 150.00 元(本册定价: 23.80 元)

文史版图书如有印、装错误, 工厂负责退换。

序 言

● 刘贤彬

时光进入了 21 世纪，我则步入黄昏年代。老夫喜作黄昏颂，姑且就把本序言视为我的黄昏颂之一吧。

长江后浪推前浪。令我欣慰的是，我所从事的辞书事业后继有人。在外语界，从事辞书研究和实践活动恐怕是最为冷门的事业，因为一般人总是倾向急功近利，更何况现在学界浮躁风甚嚣尘上。因此，从事辞书研究和实践活动者必须具备耐得了清贫和寂寞的品质，还要具备“衣带渐宽终不悔”的精神，才能够达到“回头蓦见，那人正在灯火阑珊处”的境界。事实也证明，辞书研究和实践活动并非人人皆能从事的事业。但是，本书作者不仅能够从事辞书研究和实践而且是具有潜力的辞书研究和实践者之一。20 年来的事实胜于雄辩。作为我指导过的硕士研究生之一，他在学时就显示出较强的治学能力和从事辞书研究的潜质，在核心期刊发表了其第一篇词典学论文。应该说，这在 80 年代中期的外语研究生中还不多见，何况当时并无硕士生要发表论才能够颁发学位的硬性规定。留系任教后，他在辞书园地辛勤耕耘，成为厦门大学外文系在辞书研究方面发表论文最多的教师，同时也开创了厦门大学外文系辞书理论研究风气之先，改变了原先只

重辞书实践的局面。到了他指导研究生时，他不仅自己能够不断出成果，而且还能够提供机会指导研究生出成果，使研究生在毕业前就得到理论和实践两方面的锻炼。实事求是地说，这在外语界的硕士生导师中也是不多见的。

令我还感到欣慰的是，《辞书学与双语词典学探索》终于要问世了，而且是作为一个阶段性的学术交代。这个交代是来之不易的。一是该书基于作者 20 年来孜孜不倦的探索，二是作者同时还承担着繁重的教学和行政工作，三是如今市场上畅销的并非学术专著。《辞书学与双语词典学探索》一书几乎涉及了词典学和双语词典学的各个主要方面。虽为一家之言，但是其中不乏一些新观点、新探索和真知灼见。其内容大多基于其已发表而且已被同行多次引用的论文，由此亦可见同行的认可度。尤其可贵的是作者在词典使用教育、词典与语料库、电子词典、词典与文化关系等方面所做的研究和探索。这些方面均为传统辞书理论研究的薄弱点和空白点，需要大家进行深入研究。因此，该书提供的这些方面的研究成果可供大家借鉴，可以作为引玉之砖。

要说这本书有什么不足的话，那就是由于该书是个人论文集集成，所以其理论的系统性还不够理想。当然，这可能是作者下一部辞书专著的计划了。希望我能有幸读到作者的下一部力作。

2005 年秋于厦门大学白城

前 言

中国的辞书编纂史，若从《尔雅》算起，当有 2200 年左右的光景，可谓源远流长。但是，真正进行辞书理论研究的年代当以 1979 年《辞书研究》创刊为标志（至少本人是这样认为的）。此前，中国辞书实践活动为主，理论研究论著可谓寥若晨星。此后，中国辞书理论研究论著则如雨后春笋，形势喜人。中国辞书理论研究的发展同时促进了中国辞书实践活动的蓬勃发展。1979 年迄今，中国辞书实践产品可谓成千上万，令人目不暇接，其中不乏许多精品，不胜枚举。这一局面为有志于辞书研究者提供了理论研究良机 and 很好环境。

本人从事辞书研究适当其时，得天时地利。自从 1985 年在厦门大学外文系开始辞书学和双语词典学研究，本人就走上了—条“无害的苦力”之路。光阴荏苒，不觉至今已有 20 年了。1988 年本人在《外语界》上发表了第一篇词典学论文，1990 年在《辞书研究》上发表了第一篇双语词典学论文，这标志着本人在辞书学与双语词典学方面探索有所收获的开端。此后，不停耕耘，其中艰辛之处非行内人士无法感知。虽然 20 世纪 90 年代中后期开始分心另辟“文化语义研究”的新方向，可是到今天盘点—算，发现

自己发表的辞书学与双语词典学方面的研究论文居然有 30 余篇，参与著述的著作有 2 部（《辞书学概论》和《工具书学概论》），主编和参编的词典有 10 部。此外，本人已招收指导 30 名硕士研究生，其中双语词典研究方向的就有 17 名，也可谓为我国辞书研究后继有人作了微薄奉献。适逢《中国高校百部优秀社科专著文库》征稿，于是就在所发表的论文、参加著述的著作和研究生课程讲义的基础之上，整理出版了本书，以期总结经验并起到引玉之砖的作用。同时希望与读者继续共同探讨辞书学与双语词典学方面的问题。期盼方家和读者的批评指教。

本书参照辞书学与双语词典学研究的内容以及本人所发表论文和其他著述的内容，共分为九个主题。即：词典的界定与类别研究、词典释义研究、词典编纂法研究、辞书史研究、辞书研评、词典使用教育研究、词典与文化关系研究、词典与语料库研究以及电子词典研究。这样安排主要是考虑方便辞书专业工作者和有兴趣的读者的参考。敬请大家批评指正。

在本书即将付梓之际，本人想借此机会向培养、关心和帮助本人在辞书学与双语词典学研究方面成长的前辈、老师和朋友致以诚挚的谢意。感谢我的硕士学位导师、原福建省外国语言文学学会会长、福建省辞书学会顾问刘贤彬教授。虽然他已 85 岁高龄，可是依然像以前一样，关心注视着我的成长，不时予我以指点，甚至不辞辛劳欣然为本书作序。感谢我的硕士学位前期导师、知名作家、著名翻译家和词典编纂家徐元度（徐霞村）教授。虽然他在亲自指导我半年后以 80 高龄辞世，但是他留给我的治学方法和态度至今仍使我受用无穷。相信他的在天之灵也一直在关注着他的“关门弟子”的成长。感谢《辞书研究》编辑部的领导与全体编

辑。他们长期聘任我担任该刊的特约撰稿人。他们的信任与培养使我得以在辞书研究方面逐步成长起来。感谢我的英国导师、国际著名辞书学家、原欧洲辞书学会会长、英国伯明翰大学和埃克塞特大学教授哈特曼博士。在英国学习和研究期间，他为我提供了不少机会与帮助，使我进入了一个更为广阔的辞书研究天地。感谢我的良师益友、福建省辞书学会名誉会长、福建人民出版社编审、博士生导师林玉山教授。他主编的《辞书学概论》和《工具书学概论》为我提供了锻炼和实施才干的机会，他创建和领导的福建省辞书学会为我提供了锻炼和实施才干的空间。感谢亚洲辞书学会首届会长、原中国辞书学会副会长、广东外语外贸大学博士生导师黄建华教授。每次见面，他总是对我在辞书研究方面的成长予以热情的关心和鼓励，这成为我不断前进的动力之一。感谢《中国外语》主编、辞书学资深专家张后尘教授。他在每次见面和通讯时对我的关心与鼓励也成为我不断前进的动力之一。感谢中国辞书学会副会长、南京大学博士生导师张柏然教授。无论在南京还是在厦门会面，他的坦诚指教与鼓励也成为我不断前进的动力之一。感谢我的博士学位导师、中国英汉语比较学会副会长、全国中外语言文化比较学会副会长连淑能教授。他的培养和帮助使我有锻炼和实施才干的机会和空间，他的理解和宽容也成为我能够在辞书学方面得以不断前进的动力之一。感谢原厦门大学外文系主任巫维銜教授。他每年新春贺卡寄语也是我不断前进的动力之一。感谢厦门大学其他前辈与同仁。他们的关心、帮助、支持、合作、宽容和鞭策均使我获益非浅。感谢福建省和全国辞书界的前辈和同仁。他们的论文和其他著述使我得以吸取养分而不断成长。最后，要感谢我的太太和女儿。她们长期忍受我

的“无害的苦力”生涯和苦行僧般的作息时间表，以极大的爱心支持我的作为和支撑我的信念。没有她们的日常牺牲，我的任何事业都将只能成为空中楼阁。

由于本书乃个人研究管见，一家之言，不敢仿效时下流行的“拉大旗作虎皮”之风气，所以仅请本人的硕士学位导师、辞书学资深教授刘贤彬先生作序，以作为对本人硕士学位导师的一个阶段性学术交代。敬请大家原谅和批评。

吴建平

2005 年秋

于厦门大学西村

目 录

序言	i
前言	i
一、词典的界定与类别研究	1
1.1 双语词典的界定	1
1.2 双语词典的分类	2
二、词典释义研究	6
2.1 普通双语词典词目词对译的要求	6
2.2 Equivalence of Interlinguistic Symbols and Speech Translation ;Differences and Requirements (语言符号 对译和言语翻译:差异与要求)	13
2.3 普通外汉双语词典的翻译类型及其对策浅议	26
2.4 双语词典的性质、释义与例证——兼评《语言大典》	31
三、词典编纂法研究	44
3.1 双语词典编纂法	44
3.2 双语词典编纂标准化问题	57
3.3 英汉双语词典中习语的立目与编排	58

四、辞书史研究	66
4.1 外国语文词典编纂的基本分期及特点	66
4.2 中国双语词典编纂的基本分期及特点	77
4.3 外国百科全书编纂的基本分期及特点	88
五、辞书研评	94
5.1 英国版英语学生词典的发展趋势	94
5.2 英国学生词典和美国大学词典的发展趋势	102
5.3 一部兼具英美风格的词典——简析《朗曼英语词典》	115
5.4 新版《朗曼当代英语词典》评介	119
5.5 《简明牛津词典》(第10版)的启示	124
5.6 《剑桥国际英语词典》评介	136
5.7 评《剑桥学习词典》的实用性	140
5.8 《评〈英华大词典〉(修订第三版)》	146
5.9 评《新英汉词典》(世纪版)	152
5.10 读《词典学词典》	161
5.11 一部融学习词典和综合性词典为一体的佳作 ——刍议《新时代英汉大词典》	167
5.12 主要外国百科全书简介	170
六、词典使用教育研究	177
6.1 高等学校英语专业工具书教学的重要性及其 课程内容	177
6.2 试论英语学习不同阶段之词典使用	185
6.3 如何在大学英语教学中发挥词典的作用	191

七、词典与文化关系研究	198
7.1 双语词典编纂中的文化问题	198
7.2 双语词典增加文化信息的方法	214
7.3 跨文化信息与英汉-汉英双语词典	219
7.4 文化与双语词典的义项划分	226
7.5 语言符号对译、言语翻译与跨文化信息	235
八、词典与语料库研究	246
8.1 The Role of Parallel-Text Corpora in Validating Translation Equivalents for English-Chinese/Chinese-English Dictionaries(平行文本语料库在验证英汉汉英双语词典对译词中的作用)	246
8.2 语义韵研究:对象、方法及应用	260
九、电子词典研究	271
参考文献	275

一、词典的界定与类别研究

1.1 双语词典的界定

什么叫双语词典？从表面形式来看，似乎词目和释义用两种不同语言符号表示者就是双语词典。如果真是这样的话，那么只要把一部外语原文词典的释义逐项译为汉语就可以编成一部外汉双语词典了。严格地说，这是对双语词典的一种误解。其实，双语词典的性质是两套语言符号系统的对应。换言之，即词目语言符号通过译语符号指称词目语言符号所指对象，即：词目→译语符号→词目所指对象。这也是双语词典与单语词典的根本区别所在。因为单语词典中的词目是通过词典词目语言的释义来指称词目所指对象的，即：词目→词目语言的释义→词目所指对象。不过，双语词典中的对应关系并非简单的一一对应，因为不同的语言符号系统之间存在着许多差异。这就要求我们对两种语言符号系统进行对比，研究其对应情况。需要一提的是，即便就广义双语词典而言，其释义部分也应当是另一种语言的对应词语，而不是其释文。

总之，编纂双语词典的过程主要是对比两种不同语言符号

系统的过程，同时也是寻求两种不同语言符号系统信息对应的过程。严格地说，双语词典是两种不同语言符号系统信息对应的产物。

1.2 双语词典的分类

1. 根据双语词典的服务对象语种进行划分，可以分为外向双语词典、内向双语词典、双向双语词典。

(1)外向双语词典。以 A 语言为服务对象语言，B 为另一种语言，则 A—B 型的双语词典就是外向双语词典。比如把汉语看成为服务对象语言，则一切汉外词典都是外向双语词典。例如《汉英词典》(北京外国语学院英语系编，商务印书馆 1980 年版)、《汉俄词典》(上海外国语学院编，商务印书馆 1977 年版)、《新时代汉英大词典》(吴景荣、程镇球主编，商务印书馆 2000 年版)、《新世纪汉英大词典》(惠宇主编，外语教学与研究出版社 2003 年版)等。

(2)内向双语词典。以 A 语言为服务对象语言，B 为另一种语言，则 B—A 型的双语词典就是内向双语词典。比如把汉语看成为服务对象语言，则一切外汉词典都是内向双语词典。例如《法汉词典》(本书编写组编，上海译文出版社 1979 年版)、《新日汉辞典》(大连外国语学院编，辽宁人民出版社 1979 年版)、《德汉词典》(本书编写组编，上海译文出版社 1983 年版)、《大俄汉词典》(黑龙江大学俄语系词典编辑室编，商务印书馆 1985 年版)、《英汉大词典》(陆谷孙主编，上海译文出版社 1993 年版)、《新时代英汉大词典》(张柏然主编，商务印书馆 2004 年版)等。

一、词典的界定与类别研究

(3)双向双语词典。外向内向同时兼有的双语词典是双向双语词典。例如《中学英汉汉英词典》(徐东等编,福建人民出版社1989年版)。

2. 根据双语词典收录的词条性质进行划分,可分为双语语文词典、双语专科词典、双语百科辞典。

(1)双语语文词典。主要选收普通语文词汇的双语词典是双语语文词典。双语语文词典也酌收某些专业词汇,但数量很少,并且是为了日常生活查找的需要而收录的。例如《波斯语汉语词典》(北京大学东方语言文学系波斯语教研室编,商务印书馆1981年版)、《新西汉词典》(北京外国语学院西班牙语系编,商务印书馆1982年版)、《新英汉词典》(本书编写组编,上海译文出版社1986年修订版)、《新时代英汉大词典》(张柏然主编,商务印书馆2004年版)。

(2)双语专科辞典。只收专业词汇,不收普通词汇的双语词典是双语专科辞典。它帮助读者了解和掌握有关学科的专门术语,并为这些术语提供比较确切的译名,以便推广统一。例如《英汉化学辞典》(薛德炯译订,中国工业出版社1964年版)、《日汉数学词汇》(齐玉霞编订,科学出版社1981年版)、《法汉水声学词汇》(汪德昭编著,海洋出版社1985年版)、《日汉语言学常用词汇手册》(王起澜、林玉山编译,吉林教育出版社1987年版)。

(3)双语百科辞典。收录几个学科甚至各个学科的专业词汇(有时还兼收一些普通词汇)的双语词典是双语百科辞典。双语百科辞典收录范围比双语专科辞典更广、门类更多。例如《汉英综合科学技术词汇》(周荣生等编订,科学出版社1983年版)、《新编英汉科技词典》(上海市科技翻译学会编,上海科学普及出版社1995年版)、《综合英汉科技大词典》(顾仁敖主编,商务印

书馆 1997 年版)、《英汉科技大词典》(吴光华主编, 上海交通大学出版社 1998 年版)、《英汉技术词典》(国防工业出版社 2001 年修订版)、《英汉技术科学词典》(张鏊主编, 化学工业出版社 2004 年版)等。

此外, 根据双语词典的词目编排法, 还可以划分为: 按照形态编排的双语词典、按照概念编排的双语词典、按照读音编排的双语词典、逆序编排的双语词典。根据双语词典的规模, 还可以划分为: 大、中、小型双语词典。

双语词典类型的研究是双语词典学的一个重要组成部分。此种研究的目的是有三: 便于规划双语词典的编纂和出版, 使之系列化; 便于从类型学的角度开展对双语词典的理论研究并且指导和约束各类双语词典的编纂; 便于分类介绍评价各种双语词典。

目前中外辞书界的研究主要着重于整个词典世界类型划分, 对双语词典类型的划分研究比较薄弱。这是因为双语词典类型的划分需以整个词典世界类型划分的确定为前提。江耀楠先生在《论词典分类》一文(见《辞书研究》1985 年第 4 期)中, 将中外辞书界的划分观点归纳为四种: 词典类型的无限可分性、词典类型的多元性、词典类型的相对性和词典分类模式和标准的多样化。我们认为, 双语词典类型的研究可侧重于双语词典分类模式的设计及其分类标准、双语词典分类细目的划分和阐述各类双语词典的基本特征及其要求等三个方面。我国辞书界有关双语词典类型的探讨, 已见于胡明杨等的《词典学概论》、黄建华的《词典论》两部著作。此外, 还有《辞书研究》上刊载的几篇专论。

最后, 顺便一提: 在进行双语词典类型的研究时, 还应结合进行双语词典收词原则和范围的研究。目前尚未见这方面的

一、词典的界定与类别研究

全面深入探讨的文章。

{源自本人参与编著的《辞书学概论》第三章“辞书的类型”和第五章“辞书编纂法”第四节“双语词典编纂法”；另外还取材于本书作者的研究生课程讲义《双语词典学导论》的部分内容。收录于本书出版时加以适当增删。《辞书学概论》(海峡文艺出版社1995年12月出版)1998年获福建省第三届社会科学优秀成果二等奖。}